

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, słyszałem szepty wielu: Groza dokoła! Donieście! I my doniesiemy (na niego)! Wszyscy moi przyjaciele* czyhają na mój upadek: Może da się zwabić i pokonamy go, i wyrzemy na nim zemstę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, słyszałem szepty wielu: Groza dokoła! Donieście! I my doniesiemy na niego! Wszyscy moi przyjaciele czyhają na mój upadek: Może da się go zwabić i pokonać, i wyrzucić na nim zemstę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słyszę bowiem oszczerstwo wielu, strach dokoła. <i>Mówią:</i> Donoście, a my o tym doniesiemy. Wszyscy moi przyjaciele czyhają na mój upadek, <i>mówiąc:</i> Może da się zwabić, potem przemożemy go i zemścimy się na nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chociaż słyszę urąganie od wielu i od Magor Missabiba, mówiących: Powiedzcie co nań, a oznajmiemy to królowi. Wszyscy przyjaciele moi czyhają na upadek mój, mówiąc: Aza śnać zwiedziony będzie, i przemożemy go, a pomścimy się nad nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bom słyszał potwarz mnogich i strach wokoło: Przeszladujcie a przeszladowmy go! od wszystkich mężów, którzy byli w pokoju ze mną i strzegący boku mego: Owa się jako omyli i przemożemy go, i dostapiemy pomsty nad nim!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak, słyszałem oszczerstwo wielu: Trwoga dokoła! Donieście, donieśmy na niego! Wszyscy zaprzyjaźnieni ze mną wypatrują mego upadku: Może on da się zwieść, tak że go zwyciężymy i wyrzemy pomstę na nim!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słyszałem złośliwe szepty wielu: "Groza dokoła! Złóżcie donos i my złożymy donos na niego!" Wszyscy moi przyjaciele czyhają na mój upadek. "Może da się namówić i potem będziemy nad nim górą, i zemścimy się na nim".
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyż słyszałem oszczerstwa wielu: Strach dookoła! Donieście! Donieśmy na niego! Nawet ci wszyscy, którzy są wobec mnie przyjaźni, wypatrują mego potknięcia: Może da się przekonać? Zdobędziemy nad nim przewagę, weźmiemy na nim odwet!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słyszałem złośliwości wielu: „Trwoga dokoła! Donieście! Oskarżmy go!”. Wszyscy przyjaciele czyhają na moje potknięcie. „Może da się oszukać? Będziemy nad nim górą i zemścimy się na nim”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak, słyszałem szept wielu: "Groza dookoła! Donoście! Oskarżmy go!" Wszyscy, których darzyłem przyjaźnią, czyhają na moje potknięcie: "Może da się zwabić, a zmożemy go; schwytamy go i pomścimy się na nim!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Бо я почув напади багатьох, що зібралися докруги: Змовтеся і змовмося проти нього, всі мужі його друзі.

¹⁾ przyjaciele, שְׁלוֹמֵי עִירָא (enosz szelomi): idiom: ludzie mego pokoju.

		Рафаїла Турконяка	Стережіть його задум, може буде обманений, і здолаємо його і одержимо нашу пімсту на ньому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, słyszałem pomruk tłumu, zbiegowiska dokoła: „Wydajcie go!” i „wydajmy go!” Nawet wszyscy ludzie mi zaprzyjaźnieni, czyhają na mój upadek. „Może da się skusić, zatem go zwyciężymy oraz wyrzemy na nim naszą pomstę!”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słyszałem bowiem złą mowę wielu. Dokoła była trwoga. ”Opowiedzcie, żebyśmy mogli o nim opowiedzieć”. Każdy śmiertelnik, który do mnie mówił: ”Pokój!” – tacy czyhają na to, bym utykał: ”Może da się przechytryć, tak iż go przemożemy i weźmiemy na nim odwet”.